

**ECHANGES AVEC LA  
GRANDE-BRETAGNE**  
par **F. SALINIE - Conservateur -  
The British Council Paris**

Après une brève introduction sur le rôle du British Council en France, je vous parlerai de ce qui a déjà été accompli dans le domaine des échanges et de la formation professionnelle entre nos deux pays, et ensuite des projets en cours que nous souhaitons réaliser avec nos partenaires français. Le British Council est le Service culturel de l'Ambassade de Grande-Bretagne et son rôle en France, comme dans les 80 autres pays du monde où il se trouve, est la promotion et la coopération culturelle, scientifique et technique entre la Grande-Bretagne et les autres pays. A Paris, nous avons une bibliothèque comprenant 45 000 ouvrages de prêt et de référence en langue anglaise, un service de documentation sur tous les aspects de la Grande-Bretagne et un service de prêt gratuit d'expositions de livres britanniques récents.

Notre bureau central de Londres et nos collègues de la Library Association nous apportent leur soutien et leur expérience ; The London and

Home Countries Branch de la Library Association, dont le Secrétaire est M. Eric Winter est chargé de s'occuper des échanges professionnels internationaux, souvent en étroite collaboration avec Le British Council. D'autre part, un bureau spécial intitulé "Library Visits in Britain" a été créé pour répondre aux demandes des bibliothécaires étrangers qui désirent visiter des bibliothèques en Grande-Bretagne soit dans le cadre d'un voyage d'études, soit en tant que stagiaires.

Depuis longtemps Le British Council organise des voyages d'études en Grande-Bretagne pour des conservateurs et bibliothécaires français aussi bien dans le domaine des bibliothèques publiques qu'universitaires ou spécialisées. Par exemple, en septembre 1986, grâce à notre aide, trois bibliothécaires de la BPI ont effectué un séjour d'une semaine pour étudier la gestion des acquisitions dans les bibliothèques anglaises en vue d'une publication dans les séries techniques de la BPI.

Avec le concours de la Direction du Livre et dans le cadre de la formation professionnelle, un programme de stages réciproques dans nos deux pays a été établi, allant de l'audiovisuel au rôle de la bibliothèque dans la communauté et aux technologies nouvelles. Cet automne un stage sera offert à 10 conservateurs français au Bath Institute sur le thème de l'Economie et de la Gestion.

A Paris, toujours dans le cadre de la formation professionnelle à la Direction du Livre, des stages ont eu lieu en collaboration avec nos collègues américains sur l'anglais en bibliothéconomie. Depuis la réorganisation de la formation professionnelle dûe à la décentralisation, il se peut que ces stages reprennent avec d'autres partenaires tels que la BPI et la Ville de Paris. Depuis deux ans des élèves de l'INTD ont pu effectuer leurs stages pratiques dans les centres de documentation en Grande-Bretagne, notamment à l'Université de Sheffield. Il serait possible d'organiser des placements de ce genre pour des élèves d'autres établissements en s'adressant soit au British Council, soit au bureau du Library Visits en Angleterre. Dans la mesure du possible, nous préférons que ces demandes nous parviennent du directeur de l'établissement ou bien du directeur des études.

Chaque année le British Council offre des bourses d'études allant de un à six mois à des chercheurs qui, après avoir obtenu leurs diplômes, désirent continuer des recherches sur un sujet spécifique en Grande-Bretagne. Ces bourses comprennent soit une subvention d'environ 330 livres sterling par mois, soit les frais de recherches ou bien les

frais de déplacement en Grande-Bretagne considérés comme nécessaires au travail du boursier, soit dans certains cas, les frais de bibliographie. Les professeurs et autres universitaires peuvent obtenir auprès de nos services des subventions de voyage pour leur permettre de rencontrer leurs homologues britanniques ou bien d'assister à des congrès ou conférences outre-Manche.

The British Council organise avec des partenaires professionnels des cours spécialisés de haut niveau sur différents thèmes, d'une durée de 2 à 3 semaines, destinés aux bibliothécaires étrangers. La qualité de ces cours et leur organisation font que le coût de participation reste relativement élevé. Malgré cela de temps en temps nous avons pu attribuer quelques bourses à des bibliothécaires pour assurer une participation française.

Dans un tout autre domaine et pour la première fois cette année, un véritable échange de bibliothécaires a pu se dérouler avec à chaque fois, un mois de travail en commun dans les deux pays. Actuellement, la bibliothécaire française de la Ville de Paris se trouve avec son homologue britannique dans l'une des bibliothèques de Camden au centre de Londres. Il est prévu que les deux participants écrivent des articles pour des journaux professionnels de leurs pays respectifs relatant leurs expériences et impressions. Nous espérons que la réussite de ce premier échange permettra à l'avenir d'établir un programme similaire d'échanges.

Quels sont maintenant les projets et activités que nous souhaitons développer dans le futur ? D'une part, un système de jumelages de bibliothèques comparables en taille et population desservie qui conduira aussi bien à des échanges de matériels que d'idées ou de personnel. M. Winter a déjà identifié 6 bibliothèques publiques à Londres et dans ses alentours qui recherchent des partenaires à Paris ou en banlieue et nous espérons que cela conduira à une première série de jumelages. Notre intention est d'étendre cette activité aux autres régions par la suite car des bibliothèques du sud de l'Angleterre ayant eu connaissance de ce projet ont exprimé leur volonté d'y participer.

Pendant quelques années the London and Home Countries Branch et l'AENSB ont organisé ensemble des conférences pour les bibliothécaires de nos deux pays sur des thèmes divers. L'Association des Bibliothécaires universitaires en Grande-Bretagne souhaiterait que soient mises sur pied des conférences/rencontres avec leurs collègues français. La Library Association souhaiterait que des conférences d'experts puissent avoir lieu dans nos deux pays avec pour thème, entre

autres, la formation professionnelle et le problème d'équivalence de diplômes. Les participants dans les deux cas comprendraient des responsables des Ministères concernés, des présidents d'associations et autres responsables.

Une autre activité que le British Council est prêt à soutenir serait de faire venir en France des conférenciers britanniques, soit dans le cadre d'une école, d'une association ou d'une bibliothèque. Cet automne par exemple, il est prévu une intervention à l'IMAG de Grenoble par un représentant de la banque de données britannique BLAISE.

L'an dernier, nous avons organisé avec Livres Hebdo un voyage à Londres au moment de la Foire Londnienne du Livre ouverte aux professionnels du livre en France. Nous avons été très heureux de constater qu'un tiers des participants étaient des bibliothécaires. Nous comptons renouveler cette expérience l'an prochain et espérons que la participation des bibliothécaires sera aussi importante sinon plus.

Avant de terminer mon intervention, je voudrais vous dire deux mots sur un travail de longue haleine qui se poursuit en Grande-Bretagne et qui nous concerne tous ici présents, à savoir la reconnaissance de l'équivalence des diplômes au niveau européen ce qui permettrait à chacun de travailler dans les différents pays de la Communauté. Un groupe de travail de la Library Association a déjà fait un progrès considérable dans ce domaine et je ne peux que vous conseiller la lecture d'un rapport fait par cet International Affairs Subcommittee du Training and Education Group de la Library Association intitulé "Report on the mutual acceptability of qualifications within Europe".

Je pourrais vous parler bien plus longuement de tout ce qui se fait ou pourrait se faire dans le domaine des échanges entre nos deux pays, mais, le temps nous manque, et pour tous ceux d'entre vous qui souhaiteraient avoir de plus amples renseignements sur les activités que je viens de décrire, je suis à leur disposition à notre bureau de Paris.